



Un remanente afrohispanico: el habla afroparaguaya de Camba Cua*

John M. Lipski

Universidad del Estado de Pennsylvania (EE.UU.)

jlipsky@psu.edu

Resumen

La reconstrucción de las contribuciones lingüísticas afrohispanicas al español de América es una de las tareas más importantes dentro de la dialectología. La búsqueda de remanentes auténticos del lenguaje *bozal* (el español pidginizado hablado por esclavos nacidos en África) se ve obstaculizada por la escasez de muestras vivas de lenguaje reestructurado. El presente trabajo aporta datos nuevos sobre una comunidad de afrodescendientes que no ha sido estudiada desde la perspectiva lingüística: Cambua Cua, cerca de Asunción, Paraguay. El habla tradicional de esta comunidad manifiesta unas neutralizaciones morfosintácticas similares al lenguaje afrohispanico colonial, lo cual sugiere la posibilidad de que el habla de Camba Cua sea *un auténtico remanente pos-bozal*.

Palabras clave: Lenguaje afrohispanico, lenguas pidgins y criollas, Paraguay.

* Este artículo es un fragmento de un trabajo mucho más extenso presentado ante el ENDIL XXV, Maracaibo, 15 de junio de 2006. Una versión preliminar completa se encuentra en: <http://www.personal.psu.edu/jml34/papers.htm>. Dedico este trabajo al fundador del ENDIL y homenajeado del 25° encuentro, el Dr. Godsuno Chela-Flores.

An Afrohispanic Remnant: The Afro Paraguayan Speech of Camba-Cua

Abstract

The reconstruction of the African contribution to Latin American Spanish is one of the major tasks facing contemporary Hispanic dialectology. The search for authentic remnants of *bozal* language (the pidginized Spanish spoken by slaves born in Africa) is hindered by the scarcity of contemporary survivals of restructured language. The present study offers new data on an Afro-Hispanic community never before studied in the context of linguistics: Camba Cua, near Asuncion, Paraguay. The traditional speech of this community exhibits morphosyntactic neutralizations that suggest that true post-*bozal* remnants may be found in Camba Cua.

Key words: Afrohispanic language, pidgins and creoles, Paraguay.

Introducción

La reconstrucción de las contribuciones afrohispanicas al español de América es una de las tareas más importantes dentro de la dialectología. Hasta ahora los principales planteamientos sobre las posibles huellas lingüísticas afrohispanicas se han basado bien en documentos literarios de siglos pasados –en su mayoría parodias e imitaciones hechas por autores blancos– bien en las comunidades negras de las naciones hispanoamericanas, donde no quedan más que los últimos suspiros de lo que puede haber sido un antiguo dialecto “afro”. Por lo tanto la búsqueda de remanentes auténticos del lenguaje empleado entre comunidades afrohispanicas en tiempos coloniales se ve obstaculizada por la escasez de muestras vivas de lenguaje reestructurado. Como es bien sabido, el africano que adquiría el español de adulto raras veces alcanzaba un dominio completo, sino que hablaba con las características de una segunda lengua: lapsos de concordancia, un léxico limitado, modificaciones fonéticas de acuerdo a las lenguas de base y una morfosintaxis simplificada. El africano que hablaba el español con dificultad se conocía como *bozal* y se ha producido un nutrido debate en torno a la posible consistencia del habla *bozal* a través del tiempo y el espacio y la posibilidad de

que el español pidginizado de los *bozales* se haya convertido en lengua criolla como el palenquero del Palenque de San Basilio, Colombia y el papiamento de Curazao y Aruba. Lipski (2005) resume los principales puntos del debate.

Dejando al lado las imitaciones literarias –que pueden ser válidas como documentos sociolingüísticos pero no reflejan el lenguaje real– para obtener muestras confiables del habla *bozal* de antaño es necesario estudiar los vestigios lingüísticos *pos-bozales* que se encuentran en las comunidades de habla afrolatinoamericanas más aisladas. Hoy en día sólo quedan restos muy diluidos de lo que pueden haber sido auténticos dialectos reestructurados. El trabajo que se desenvuelve a continuación presenta datos obtenidos en una comunidad nunca estudiada dentro del marco de la lingüística afrohispanica, como complemento a los trabajos existentes.

La comunidad afroparaguaya de Camba Cua

La presencia de esclavos africanos en el Paraguay nunca fue considerable, aunque hacia el final del período colonial alcanzaba casi un 11% de la población nacional (Pla 1972, Argüello Martínez 1999, Boccia Románach 2004). Frente a las inevitables presiones demográficas los descendientes de los afrocoloniales paraguayos son escasos y apenas visibles en aquella nación de perfil netamente euro-mestizo; hay pequeños grupos en la comunidad de Emboscada, donde conviven con los demás residentes sin adoptar para sí una identidad especial. Al igual que los otros paraguayos hablan el guaraní como primera lengua y todos hablan castellano de acuerdo a su nivel sociocultural. Su habla no refleja nada del habla afrohispanica colonial, pues desde el comienzo de la trata de esclavos africanos en el Paraguay todos aprendían el guaraní y usaban el castellano relativamente poco. Además de los descendientes de esclavos africanos, el Paraguay cuenta con otras comunidades de afrodescendientes, que remontan a las primeras décadas de la independencia, cuando el general uruguayo José Gervasio Artigas se exiló en el Paraguay en 1820, llevando consigo unos 250 soldados negros. El dictador paraguayo Dr. Gaspar Rodríguez de Francia le concedió tierra y asilo político, para después enviar a Artigas al exilio interno lejos de Asunción. Francia reubicó a los lanceros negros en varias comunidades, siendo la mas grande Loma Campamento (o Campamento Loma)

–conocida por su nombre popular en guaraní Camba (cueva o agujero de los negros)– en las afueras de Asunción. La comunidad de Camba Cua todavía existe, y ahí residen unas 200 familias, aunque en 1967 fueron despojadas de la mayoría de sus tierras por agentes de la dictadura del Gral. Stroessner (Machado 2000, Montañó 1997:201-210; Carvalho Neto 1971:29-130, Cooney 1995). Frente a la imposibilidad de vivir de la tierra los negros de Camba Cua se han visto obligados a buscar trabajo en Asunción y otros poblados cercanos, las mujeres en el servicio doméstico y los hombres en la construcción. Aunque dentro de la comunidad se mantiene una clara identidad étnica como afrodescendientes el gobierno paraguayo no reconoce a la comunidad como enclave étnico y por lo tanto los residentes siguen sumergidos en la pobreza. Hoy en día la comunidad cuenta con una escuela primaria pero los residentes de edad avanzada son en su mayoría casi analfabetos. A partir de la década de 1990 los dirigentes de la comunidad se vincularon a los movimientos activistas de afrodescendientes a través de Hispanoamérica; formaron la Asociación Afroparaguaya Kamba Kua y el Ballet Folklórico de Kambua Kua, un conjunto artístico que ha recibido una amplia acogida dentro y fuera del país. El 6 de enero se celebra la fiesta de San Baltasar con los bailes y los tambores tradicionales y llegan turistas y dignatarios paraguayos y de países vecinos para festejar al caserío de Camba Cua. A pesar del éxito artístico y los reportajes escritos y filmados por los medios de comunicación paraguayos los afrodescendientes de Camba Cua todavía enfrentan una vida llena de escasez y esperanza frustrada. Hay otro grupo más pequeño de “Artigas-cue” (los que llegaron con Artigas) en la vecina comunidad de Laurely, donde también se celebra el día de San Baltasar y donde hay un activismo incipiente entre los afrodescendientes.

No existen datos biográficos de los lanceros negros que acompañaban a Artigas al Paraguay, pero en 1820 la proporción de negros *bozales* era todavía muy alta en el Río de la Plata (Fontanella de Weinberg 1987, Lipski 2001). En Montevideo, la importación directa de esclavos africanos empezó en 1756; para 1767, las enfermedades que azotaban a la población negra se habían extendido por toda la ciudad. El censo de 1781, llevado a cabo justamente antes de la construcción del Caserío (un área amurallada que contenía esclavos recién llegados), indica que había unos 2600 negros y mulatos, de una población total de 10.000

–aproximadamente un 25%. Ya que los negros estaban concentrados en áreas específicas, las cifras verdaderas eran mucho más altas en los barrios de negros. En 1843, cuando la trata africana al Plata ya había cesado, unos 4300 negros vivían en Montevideo, cuya población total era 31,000. En Buenos Aires, las cifras son comparables: en el censo de 1777, los negros representaban un 30% de la población de Buenos Aires (Comadrán Ruíz 1969). El censo de 1810, en vísperas de la independencia, también registraba un 30% de pobladores negros y mulatos (García Belsunce 1976:72; Goldberg 1976). En 1822, los esclavos negros alcanzaban el 12% de la población, pero los negros y *pardos* libres eran mucho más numerosos (García Belsunce 1976:89). En el censo de 1836, la cifra oficial de negros y mulatos es de 26%, aunque es probable que muchos mulatos y *pardos* ya fueran contados como blancos, sobre todo si habían luchado al lado de los *criollos* en las guerras de independencia. Siendo así, podemos extrapolar una cifra de por lo menos 30% para la población negra y mulata de Buenos Aires por lo menos hasta mediados del siglo XIX. Hay que reconocer que casi todos los negros y *pardos* libres habían nacido en la colonia y hablaban el español sin las características del *bozal*; aun muchos de los negros esclavos eran hablantes nativos del español, lo cual implica que la cantidad de negros *bozales* era mucho menor que la población negra total. El lenguaje *bozal* también persistía hasta los últimos años del siglo XIX. Por ejemplo Wilde (1960:126), quien en 1881 describía la vida de las décadas anteriores en Buenos Aires, habla de las reuniones de los *candombes* o grupos musicales de negros: “era digno de presenciarse las discusiones allí sostenidas y de oír perorar en su *media lengua* al señor presidente y a los señores consejeros.” Wilde también habla de las conversaciones sostenidas entre los *hormigueros* (exterminadores de insectos): “pero el interés del espectador y oyente aumentaba cuando se juntaban dos profesores, y en los casos difíciles, tenían una consulta, en castellano chapurreado” (Wilde 1960:128). En Montevideo, Magariños Cervantes (1878:387), al analizar las imitaciones *bozales* del poeta uruguayo Acuña de Figueroa, declaró que “El Canto de los Negros ofrece una curiosa muestra de la especie de dialecto inventado en nuestro continente por los africanos bozales... nuestros nietos ya no oirán hablar esa graciosa jerga...” No cabe la menor duda que la *media lengua*, la *jerga*, y el *castellano chapurreado* se refieren al español pidginizado hablado por los *bozales* rioplatenses. Los re-

sidentes de Buenos Aires y Montevideo conocían profundamente el lenguaje *bozal*, lo cual nos permite concederles cierta autenticidad a las imitaciones literarias afrorioplatenses producidas en el siglo XIX. Por lo tanto es muy probable que entre las tropas de Artigas haya habido manifestaciones lingüísticas del habla bozal rioplatense. Debido al aislamiento y la marginalidad de las comunidades afroparaguayas, condiciones socioculturales que favorecen la retención de elementos etnolingüísticos de generaciones anteriores, es interesante estudiar el habla contemporánea de Camba Cua para evaluar el posible aporte del habla *bozal* y *pos-bozal* del siglo XIX.

Rasgos lingüísticos del dialecto tradicional de Camba Cua

Para introducir datos afroparaguayos dentro del marco de la lingüística afrohispanica realizamos una serie de entrevistas en mayo de 2006,¹ enfocando en particular los residentes de edad avanzada, así como los dirigentes activistas, quienes han estudiado la historia de la comunidad. Todos los afrodescendientes de Camba Cua hablan guaraní, al igual que los demás paraguayos. No hay hablantes monolingües del guaraní pero los residentes de edad avanzada hablan el castellano como segunda lengua y algunos lo hablan con dificultad. Sin embargo según los testimonios personales y los datos históricos la lengua castellana nunca desapareció del todo de los hogares de Camba Cua, razón por la cual pueden existir remanentes del habla *bozal* poscolonial. También se sabe que el Dr. Francia acogió a muchos esclavos prófugos del Brasil, entre los cuales figuraban *bozales* que hablaban un portugués pidginizado (Pla 1972:28-9, 48-52), que también puede haber influido en el dialecto afroparaguayo de Camba Cua.

1 Ofrezco mi profundo agradecimiento a Lázaro Medina, Carlos Medina, Eulalia Medina, Santiago Medina y todos los residentes de la comunidad de Camba Cua, quienes me brindaron su colaboración y su apoyo durante mi visita.

Además de los rasgos típicos del paraguayo que no domina completamente el castellano², los residentes mayores de Camba Cua manifiestan rasgos lingüísticos que coinciden con el habla *bozal* colonial, pero que difieren por lo menos cuantitativamente del habla de los paraguayos fuera de la comunidad afro:

LAPSOS DE CONCORDANCIA ADJETIVO-SUSTANTIVO:

La motivo é... ; é jodido la cosa que tiene...; *loh mujere; todo mih cosa; algún comida; esas oracione legítimo que han traído; aquí demasiado plata; hasta el propio justicia.*

PLURALES INVARIABLES:

las tropa los camión, lo militar; esos militar que venía unifor-mao; había paterah particular; tuvimo Atropello de militar;

LAPSOS DE CONCORDANCIA SUJETO-VERBO:

mando (mandé) hacer [el tambor]; loh muchacho ya hablar castellano; servicio militar aprendé [aprendí] castellano; hay mucho muchacho que no trabaja... falta[n] ehtudio; ya murió [murieron] todo(s) ya: alguno(s) aprendió [aprendieron] loh chico de acá; nosotros no tenía apoyo; cómo noh dihecreminó loh policía; hay muchoh chico quiere ehtudiá y no puede; loh padre ehtán con el corazón el la mano ehperando [que] lo chico llega del colegio; porque así nuehtró chico ehtá cerca de nosotros; lah abuela siempre deja; ese fulano y mengano é nuehtró pariente; Ello hice otra cosa; quiere que nosotros abandone, la tierra; ello ehtá gestionando; si uhtede quiere...; ahí fue que se le murió muchoh soldado; loh muchacho en seguida aprendió; aquí todo loh día pasa doh señora que vende menudencia; loh hombre que trabaja en la chacra.

Además existe una preferencia notable por el tiempo presente, aun cuando el contexto se refiere claramente al pasado:

Aquel tiempo pertenece [pertenecía] a San Lorenzo; hace [hacíamos] [conciertos] alguna vez; se van [fueron] lo militar y después lo policía; yo tengo (tenía) vacas, bueyes, chanco; yo tengo [tenía] [en la época de] la guerra del Chacho doce año; había ciertah personah que hacen [hacían] [el carbón].

2 Por ejemplo Corvalán (1977), Corvalán y Granda (1982), Granda (1988), Krovoshein de Canese y Corvalán (1987), Malmberg (1947), Melia (1974), Usher de Herreros (1976), Welti (1979).

El habla de Camba Cua como muestra lingüística afrohispanica

Aunque los paraguayos que no dominan completamente el castellano suelen cometer errores de concordancia además de otras discrepancias morfosintácticas, los lapsos son menos consistentes y los plurales invariables con poco frecuentes. Los lapsos de concordancia sujeto-verbo en el habla de los paraguayos poco proficientes en castellano no favorece la tercera persona del singular, sino que resulta en una distribución casi aleatoria de variantes verbales (Welti 1979; 1982:660-665; Usher de Herreros 1976:40-1): *yo trabajos, yo piensan, mi amigo me contaron, mi padre trabajo, mi madre trabajan, [yo] trabaja, piensa, mi abuela y mi tía te manda*. Asimismo los lapsos de concordancia adjetivo-sustantivo en el habla paraguaya popular se dividen de igual por igual entre los dos géneros gramaticales (Welti 1979; 1982:656-8; Usher de Herreros 1976:37-8): *mi taller propia, alguno trabajos buenas, persona bueno y aseado*. El habla afroparaguaya residual prefiere la tercera persona del singular como verbo invariable, al igual que las otras modalidades lingüísticas afrohispanicas, así como el género masculino como género no marcado. Tampoco son usuales los plurales invariables en el habla paraguaya fuera del ámbito de Camba Cua; en otras comunidades de habla afrohispanicas se encuentran muchos plurales invariables, por ejemplo en el habla tradicional afroboliviana de los Yungas (Lipski a, b) y en la comunidad afroecuatoriana del Valle del Chota (Schwegler 1996:282. 392; 1999:240; Lipski 1986). La coincidencia de los rasgos vestigiales del habla afroparaguaya y el lenguaje de otras comunidades de habla afrohispanoamericanas nos permite plantear la posibilidad de que algunas de las neutralizaciones morfosintácticas encontradas en el habla de Camba Cua son vestigios pos-bozales, reforzados por la presencia de variedades pidginizadas del castellano habladas por otros paraguayos de escaso dominio del castellano. Desde luego los datos preliminares presentados aquí no son suficiente para llegar a conclusiones definitivas, pero señalan la importancia de ampliar la búsqueda de muestras lingüísticas afrohispanicas en regiones alejadas de las zonas tradicionales de presencia africana.

Referencias bibliográficas

- Argüello Martínez, Ana María (1999). *El rol de los esclavos negros en el Paraguay*. Asunción: Centro Editorial Paraguayo.
- Boccia Romañach, Alfredo (2004). *Esclavitud en el Paraguay*. Asunción: Centro UNESCO Asunción/ServiLibro.
- Carvalho Neto, Paulo de (1971). *Estudios Afros-Brasil-Paraguay-Uruguay-Ecuador*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Comadrán Ruíz, Jorge (1969). *Evolución demográfica argentina durante el período hispano*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Cooney, Jerry (1995). El afroparaguayo. *Presencia africana en Sudamérica*, ed. Luz María Martínez Montiel, 449-525. México: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes.
- Carvalán, Graziella (1977). *Paraguay: nación bilingüe*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Corvalán, Graziella (1983). *¿Qué es el bilingüismo en el Paraguay?* Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Corvalán, Graziella y Germán de Grands, eds. (1982). *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológico, 2 vol.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987). Variedades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 3.55-66.
- García Belsunce, César (1976). *Buenos Aires y su gente 1800-1830*. Buenos Aires: Emecé Distribuidora.
- Goldberg, Marta (1976). La población negra y mulata de la ciudad de Buenos Aires, 1810-1840. *Desarrollo Económico* 16.75-99.
- Krivoshein de Canese, Natalia y Graziella Corvalán (1987). *El español del Paraguay*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios sociológicos.
- Lipski, John (1986). Lingüística afroecuatorialiana: el valle del Chota. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 2.153-76.
- Lipski, John (2001). Panorama del lenguaje afrorrioplatense: vías de evolución fonética. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 14.281-315.
- Lipski, John (2005). *A history of Afro-Hispanic language: five centuries and five continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, John (a). Afro-Yungueño speech: the long-lost "black Spanish". *Spanish in Context*, en prensa.

- Lipski, John (b). El dialecto afroyungueño de Bolivia: en busca de las raíces el habla afrohispanica. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, en prensa.
- Machado, Juan Pedro (2000). *The Afro-Paraguayan community of Cambacuá*. Londres: Minority Rights Group and Mundo Afro.
- Magariños Cervantes, Alejandro (1878). *Álbum de poesías coleccionadas, con algunas breves notas*. Montevideo: Imprenta La Tribuna.
- Malberg, Bertil (1947). *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay*. Luna: Gleerup.
- Meliá, Bartomeu (1974). Hacia una 'tercera lengua' en el Paraguay. *Estudios Paraguayos* 2(2).31-72.
- Montaño, Oscar (1997). *Umkhonto: la lanza negra: historia del aporte negro.africano en la formación del Uruguay*. Montevideo: Rosebud Ediciones.
- Pla, Josefina (1972). *Hermano negro: la esclavitud en Paraguay*. Madrid: Paraninfo.
- Schwegler, Armin (1996). "Chi maⁿkongo": lengua y rito ancestrales en *El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Frankfurt: Vervuert. 2 vols.
- Schwegler, Armin (1999). Monogenesis revisited: the Spanish perspective. *Creole Genesis, attitudes and discourse*, ed. John Rick ford, Suzanne Romaine, 235, 262. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Usher de Herreros, Beatriz (1976). Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní. *Suplemento Antropológico* (Asunción, Universidad Católica) 11 (1-2). 29-123.
- Welti, María Cristina R. de (1979). Bilingüismo en el Paraguay: los límites de la comunicación. *Revista Paraguaya de Sociología* 16(46): 63-97.
- Wilde, José Antonio (1960). *Buenos Aires desde setenta años atrás (1810-1880)*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.